

مذاکرات مجلس

صورت مشروح مجلس پنجشنبه ۲۰ خرداد ۱۳۱۶ *

فهرست مطالب

- | | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| ۱) تصویب صورت مجلس | ۱) تصویب لایحه الحاق قرارداد امتداد انکلیز بدین ملامت گداری در پی |
| ۲) شور و تصویب لایحه اعتبار تکمیل سدسازی تبریز | ۷) تصویب لایحه اصلاح خط سرحدی ایران و ترکیه |
| ۳) تقدیم یک فقره لایحه از طرف آقای معاون وزارت داخله | ۸) تصویب یک فقره مرخصی |
| ۴) شور و تصویب لایحه اصلاح ماده ۲۷ کمر ۴۴ | ۹) موع و دستور جلسه بعد - ختم جلسه |
| ۵) شور و تصویب لایحه مربوط به ترجمه استاد روسی | |

(مجلس يك ساعت و نیم قبل از ظهر برباست آقای دکتر طاهری (نایب رئیس) تشکیل کردید)

صورت مجلس شنبه ۱۵ خرداد را آقای مؤید احمدی (منشی) قرائت نمودند *

[۱ - تصویب صورت مجلس]

نایب رئیس - در صورت مجلس نظری نیست؟ آقای اورنگ فرمایشی داشتند اورنگ - عرض ندارم.

نایب رئیس - صورت مجلس تصویب شد

[۲ - شور و تصویب لایحه اعتبار سد سازی تبریز]

نایب رئیس - خبر کمیسیون بودجه راجع به سد سازی تبریز مطرح است قرائت میشود

کمیسیون بودجه لایحه نمره ۱۳۹۴۱ دولت راجع

به خارج تکمیل ساختمان سد تبریز و استقراض از بانک ملی برای این نظریه را مطرح و مورد مطالعه قرار داده نظر بلزوم تکمیل ساختمان مزبور باماده واحده پیشنهادی موافقت و علیهذا خبر آن را برای تصویب مجلس شورای ملی تقدیم میدارد

نایب رئیس - این ماده واحده پیشنهادی دولت قرائت میشود.

ماده واحده - وزارت داخله مجاز است برای تکمیل ساختمان سد تبریز مبلغ دو میلیون ریال از بانک ملی

* عین مذاکرات مشروح صد و هفتمین جلسه از دورۀ دهم تقنینیه (صفحه ۸۰۰ شماره ۱۲۰۰)

دایره تند نویسی و تحریر صورت مجلس

* اسامی غالبین جلسه گذشته که ضمن صورت مجلس خوانده شده :

غالبین با اجازه - آقایان : عباس حسینی - منصف - دکتر سیمین - دولتشاهی - منصف سیک - دهستانی - اورنگ
غالبین بی اجازه - آقایان : حاج ملک - نوا - دکتر ادهم - حاج شیر - خواجوی - همراز - صدق - آسری
ویراننده با اجازه - آقای بیات ماکر
ویرانندگان بی اجازه - آقایان : کاشف - وکیل - موسی مرآت - لیلوانی - غایت

ایران استقرار نماید که در ظرف سه سال فرجه مزبور را از عمل درآمد شهرداری تبریز اصلاحاً فرغاً در سه قسط مناسی نادیده نماید

لایحه رئیس - در ماده واحده مخالفی نیست (گفته شد - خبر) رای میگیریم آقایان موافقین در فرجه سفید خواهند داد (اخذ و استعراج آراء بعمل آمده یکصد و سه در فرجه سفید شماره شد)

لایحه رئیس - عده حضار موقع اعلام رای یکصد و هفت نفر با کثرت یکصد و سه رای تصویب شد
[۲- کلامیک بک فقره لایحه از طرف آقای معاون وزارت داخله]

لایحه رئیس - آقای سیاح معاون وزارت داخله **معاون وزارت داخله** - لایحه ایست راجع به اصلاح کذرنامه اتباع دولت ایران که در خارج مستند و ماده ۲۷ آن اصلاح میگردد باید در فوریت تقدیم میگردد
[۴- شور و تصویب لایحه اصلاح ماده ۲۷ قانون کسب درآمد]

لایحه رئیس - فرات میباید
مجلس شورای ملی - بر طبق فقره اول ماده شش قانون کذرنامه ۲۰ دیماه ۱۳۱۱ کذرنامه را پس از اقباضی سال اول برای چهار سال دیگر میتوان تعدیل نمود و این تعدیل مطابق ماده ۲۳ قانون مزبور در خارج مجاری است ولی بموجب ماده ۲۷ راجع به جرائم چنانکه کسی در تجدید اعتبار کذرنامه خود مسامحه نماید مآخوذ بادی جریمه معادل دو برابر ملا با اضافه قیمت یک کذرنامه خواهد بود نظریاتیکه جریمه مزبور سنگین است و موجب زحمت زیاد (است)

اتباع ایران در خارج میشود و بابت نتیجه اجرای آن به اشکال بر میخورند و وزارت داخله مقضی میکند که برای غفلت در عدم تدبیر کذرنامه نسبت به رسال فقط ده رپال ملا در پایت کردد بنابراین ماده اصلاحی ذیل را بجای ماده ۲۷ قانون ۲۰ مهر ماه ۱۳۱۱ پیشنهاد و نقضای تصویب آن را مینماید

ماده واحده - ماده ۲۷ قانون کذرنامه مصوب ۲۰ دی ماه ۱۳۱۱ لغو و ماده ذیل بجای آن تصویب میگردد - مدلول ماده ذیل از اول آذرماه ۱۳۱۴ نسبت بکسانی که جریمه مقرر را تا کنون نپرداخته اند قابل اجرا خواهد بود ماده ۲۷ - هر ایرانی که در خارج کذرنامه خود را مطابق قانون تعدیل نماند یکصد باید در صورت عدم تعدیل برای هر سال ده رپال و در صورت عدم تجدید در آخر سال پنجم از تاریخ صدور کذرنامه علاوه بر قیمت کذرنامه معادل یک برابر آن نیز بمتوان خواهد داد

لایحه رئیس - فوریت مطرح است آقایان که با فوریت این لایحه (با کثورت چون مالی است) که الان در مجلس مطرح شده و اقلت در بر خیزند (اگر برخاستند) تصویب شد **آقای طهرانی**

طهرانی - در مقدمه ماده واحده نوشته شده است در حال ملاطفت شده دیال ملاراً فهمیدم در ماده واحده نوشته شده است که چه مینظر و باشد مژمات برای اینکه خود را بپندارند که در این کار مشکل است خواستم توضیحی بدهند **معاون وزارت داخله** - پیشنهادی که شده است با استال و مقصود هم سهیل کار و تخفیف در جریمه بوده است (صحیح است)

لایحه رئیس - نظر دیگری نیست (انتظار اند) آقایان موافقین بر خیزند برای اینکه این لایحه را لایحه مالی تشخیص دادیم رای با در فرجه میگیریم آقایان موافقین در فرجه سفید میدهند

(اخذ و استعراج آراء بعمل آمده نود و فرجه سفید تعداد شد)

لایحه رئیس - عده حضار موقع اعلام رای ۱۰۴ با کثرت نود رای تصویب شد
[۵- شور و تصویب لایحه مربوط به ترجمه اسناد رسمی]
لایحه رئیس - خبر کمیسیون قوانین عدلیه راجع شور دوم درجه اسناد و نوشتجات مطرح است

خبر از کمیسیون قوانین عدلیه بمجلس شورای ملی لایحه نمره ۲۳۸۷ ر ۳۰ وزارت عدلیه راجع ترجمه اسناد و نوشتجات برای شور ثانی در کمیسیون عدلیه مطرح در نتیجه مواد غیر شور اول شرح ذیل تصویب و اینک وایبرت آراء تقدیم مجلس شورای ملی مینماید
لایحه رئیس - ماده اول مطرح است قرائت میشود ماده اول - هرگاه یکی از طرفین دعوی یا شهود داخل غیره در محاکم و ادارات و طرفین معامله یا شهود دفتر استاد رسمی زبان فارسی را ندانند و مسئول دفتر نیز زبان آنها را ندانند اظهارات آنها توسط مترجم رسمی ترجمه - خواهد شد

تیسره - در تقاضی که از طرف وزارت عدلیه موزجین رسمی برای هر یک از زبانهای غیر فارسی تعیین نشده باشد ادارات ثبت و دفتر استاد رسمی باشد برای ترجمه تعیین مینماید

لایحه رئیس - آقای عراقی - بنده مخالفی نداشتم فقط قبل داشت آقای وزیر عدلیه بک توضیحی در این موضوع بدهند اینکه این جا می نویسد و مسئول دفتر نیز زبان آنها را ندانند خواستم ببینم اگر آری آنه - مسئول دفتر زبان آنها را بشانند صحبت دارد فهم او مثل ترجمه مترجم رسمی است یا نه و آیا بازم باید مترجم رسمی حضور داشته باشد یا نه این را خواستم آقای وزیر عدلیه توضیح بدهند

مخبر کمیسیون عدلیه (آقای نقابت) - البته این جا رعایت این نکته شده است در کمیسیون عدلیه در وقت مدعی از نقاط کشور مراجعین بدفتری رسمی دارای زبانهای مختلف هستند بقی الاخره زبان زبان فارسی است ولی اصطلاحات آنها هر حسب معمول و عرف عمل تغییر میکند و اگر برای هر قریه هر رده بخواهند بک مترجم از وزارت عدلیه بپردازند که باید ثبت فلان خانه یا ملک را تنظیم کند که میشود و اگر آشنا بودن صاحب دفتر در همان محل بجهان زبان این اشکال را برطرف میکند کافی و مشخص شده است آشنا بودن از شما این نکته را هم مینخواستند تا کذب هم که در وقت سطر دو باز تیسره که می نویسد در تقاضی که از طرف وزارت عدلیه موزجین رسمی برای هر یک از زبانهای غیر فارسی تعیین نشده باشد محاکم و ادارات ثبت این جا در چاپ محاکم و جمله میشود محاکم و ادارات ثبت و دفتر استاد رسمی **لایحه رئیس** - آقای زوار **زوار** - عرض ندارم **لایحه رئیس** - آقای انصاف زاده

اسامی وای معدنکاران - آقایان: کاشی - یات ماکو - مهدوی - شیرازی - سلطان - افروغروانی - نازی - سوزدانی - آصف - افندی - اعتبار - عتبت - میر فرحنت - یک پور - مرتضی امین - توانا - کاشی - نوری - امیری - اقبال - لیوانی - خجاعت - کاشی - جباری - معنات - دژانی - روسی - زوار - نوبخت - جوق - طهرانی - فتالاناسی - مولوی - انصافزاده - ملک مدنی - کوردوزی - محمدی - عزیزی - سوری - جرجانی - لاجزانی - مرآت - اصفهانی - مسعودی - غرضانی - کاکر سینی - رضوی - میرزا علی - هدایت - دادور - خواجی نوری - طالع - یازدی - مؤید احمدی - آزادی - ابراهیم سسی - چلچلی - طوی سزوری - ملایری - مجد شاکلی - منبندی - صدیقی - طوی کولی - سائیکیان - آکسیر کاشانی - مومری - دکتر آصف - مرآت - امیری - یاجمی - ملام - یارما - جردش - اعظم زاده - دکتر جبران - دکتر خجاعت - کوردوزیان - کوردزی - کاشف - مولوی فزونی - ابراهیمی - انصافزاده - دکتر ملکزاده - کوردوزی - مومری - خواجی - مکرانه آملی - دکتر تریوند - موس مرآت - توحش

استصاف زاده - البته مترجمین را که وزارت عدلیه مین می کند طرف اعتماد جینتدولی ممکن است خدای بخواند استه بل خط و خطایی بکنند یا خیانتی بکنند بنابراین بنده پیشنهاد میکنم چنانچه در بعضی از امیالک چه هست مترجمین قسم یاد کنند و این را بعنوان یک بسمه ضمیمه کنند

مجلس - پیشنهادشان را اقرات کنید

لایحه روسی - آقای عراقی

عراقی - بنده عرض میکنم که فرمایش آقای غیر آطوریکه فرمودند مقنع نبود اگر فرمودند زبانهای ملکیت خود را بیکسخت مختلف باشد بنده نظر این بود که نظر این بود که یک کسی که فرض کنیم زبانش غیر ایرانی است و در مجلس دفتر آن زبان را میداند آید آداستن و رئیس دفتر رسمیت دارد و ما باید هم صاحب دفتر اعتماد داشته باشیم یا باید همان کسی که مترجم رسمی است باشد ما باید مترجم رسمی را تصدیق کنیم که باید همه جا بنویسند مترجم رسمی باشد و دادستان صاحب دفتر که یک زبانی را بداند برای خودش خوب است یا اینکه غیر دادستان او رسمیت دارد و میتواند یک سندی را تنظیم کند که آن سند رسمیت داشته باشد

معامله را در يك محضرى واقع سازيد و صاحب دفتر آنجا بآن زبان باشد چون در قانون دفاتر اسناد روسی ذکر شده که بایستی دیلیجه باشد چه باشد ممکن است صاحب دفتر آنجا باشد اگر در آن حوزه وزارت عدلیه تعیین مترجم کرده است و بر طبق نظامنامه هائی که در مامد ۳ ذکر شده است و دستور دادند که حتماً بوسیله آن مترجمین عمل میشود و علم صاحب دفتر کافی نیست و اگر همین هم بنده باز معامله معطل نمی شود خود صاحب دفتر با اینکه زبان را میدانند معطل آنرا لحاظ بی نظر می خوانم می فرمودند مترجمی را انتخاب کنند که اینکار بوسیله او انجام یابد که امیاب اطمینانش شود و در قانون ثبت هم هست که در دفتر معتمد که آنجا بانندی می آید و او را تصدیق میکنند و آن قوانین هم لهم بنده و مجموع اینها را در نظر بگیریم گذاشتن صاحب دفتر برای زبان از نقطه نظر ضرورت و استعمال است که ذکر شده است ولی اینکه فرمودند که آیا معارضین دارد یا نه عرض میکنم بله رسمیت دارد

لایحه روسی - آقای زوار

زوار - بنده موافقم بعد از یک مخالف عرض میکنم

لایحه روسی - آقای عراقی

عراقی - بنده میخواستم این قسمت اینجا مذاکره شود که در صورت مجلس نوشته شود این لایحه اخیر را که دبالتش میگردد امین می بیند اولی الاخر فرمودند که اطلاع صاحبان دفتر اسناد روسی در آنجا حاصلی که مترجم رسمی فرستاده شده رسمیت دارد بنده هم موافقم

لایحه روسی - آقای ملک مدنی

ملک مدنی - بنده خواستم عرض کنم که این نظر در کمیسیون عدلیه گرفته شد و مذاکره شد که در جاهائی که وزارت عدلیه مترجم رسمی داشته باشد معرفی میکنند خیلی جاها هم هست که مترجم رسمی نیست برای این قبیل جاها هم لایحه لایحه شده است حالا که نظر آقای عراقی هم تأمین شد.

که مترجم رسمی نباشد و برای همه جا است صاحبان معارض صاحبان محاضری که فرانسه یا آلمان یا سایر اسان اجنبی باشد اگر آن زبان را بداند گفته شد که اینها هم کافی است و رسمیت دارد ولی این کار غلطی است چون مترجمین رسمی را که يك وزارت خانه تعیین میکنند البته باید معلوم است آنها را باید که ناچه اندازه است و ناچه در چه است و این اسان را ناچه اندازه بلد هستند و بطوریکه آقای اعتماد زاده فرمودند باید قسم بخورند و يك مجازات هائی هم برای آنها در صورت بروز خیانت باید باشد. خلاصه و تقاضی که از هر حجت برای آنها صلاحیت مترجم رسمی را وافی شدیم باید دارای يك مقرراتی باشند ولی اگر بنا باشد بنویسیم که همینقدر هم صاحب دفترى زبان را بداند کافی است. باید دانست که ناچه اندازه بداند ممکن است بکنند فرانسه دان برود آنجا و صاحب دفتر اسامی حرف این شخصی را کاملاً نفهمد و منظور او را تلفظ نشود و يك سندی تنظیم کند و بگوید این او روز این بود و این بنظر بنده صلاح نیست و بجای آن وزارت عدلیه بایستی مقرراتی را در نظر بگیرد که صاحبان معارض رسمی ناچه اندازه باید بداند که آنها اجازه داده شود. ولی اگر بنا باشد همین نحو که فرمودند این صاحب دفتر فردا خواهد گفت من فهمیدم مقصودش این بود و من فهمیدم و استنطاق هم این بود در صورتیکه ممکن است اندازه کافی این زبان را نداند و ببقیده بنده اینکار غلطی است و بیاید بطور مطلق این اجازه را داد مگر اینکه وزارت عدلیه پس از امتحان و سایر مقرراتی که بدو چوب آن مقررات بهتر چنین رسمی حقی میدهد باین مامد حقی بدهند که آنها هم جز مترجمین رسمی باشند و الا بطور مطلق بگوئیم دادستان آنها کافی است بنده بی مورد میدانم

لایحه روسی - آقای مؤید احمدی

مؤید احمدی - اولاً لازم میدانم يك توضیحی را عرض کنم که این يك چیز تازه نیست در قانون ثبت عین این هست (منظور اینی - اگر هم در قانون ثبت بود آهم بی مورد

بوده است) اجازه بفرمایند بنده تا آخر عرضم را بکنم بعد تشریف بیاورد پشت در میون جواب بدهید عرض میکنم آقایان اینجا که نوشته اند مملکت را فراموش میکنند صحبت فرانسه و انگلیسی نیست این مملکت يك قسمتی ترک حرف میزنند ما میدانیم البته این است که تمام مملکت فارسی زبان بودند ولی صفت این مملکت ترک حرف میزنند يك قسمت کردی حرف میزنند يك قسمت هم فارسی حرف میزنند در قسمت خوزستان و يك قسمت هم لرستان و وزارت عدلیه بیاید برای تمام دهات آنجا بیاید مترجم ترک معین کند البته صاحب دفتر آنجا که ترك است زبان طرفین را باید فهمد و تنظیم میکند این دیگر محتاج مترجم نیست با در بلوچستان زبان بلوچی حرف میزنند و هائی بخوانند معامله را ادالی کنند بزبان بلوچی البته حالی میکنند دیگر وزارت عدلیه نمیتواند بکنند مترجم بلوچی معین کند. این است وضعیت مملکت ما البته دولت در نظر دارد که معارضین مملکت باز بشود و تنظیم هم فارسی شود و امیدواریم موفق شویم و بعد از این محتاج باشیم ولی عجب آنجا که نیست چه کنیم برای تمام آنها مترجم معین کنیم اینکه امکان ندارد پیدا نمیشود (اما راجع باین عبارت در قانون ثبت هم عین این عبارت هست که اگر آن صاحب محضر زبان معنای این را بداند دیگر مترجم لازم نیست اگر میدانند البته مترجم میگذارند يك صاحب دفترى زبان عربی را میداند و يك سندی هم برمی تنظیم شده بقیه محتاج مترجم نیست و اگر بداند است البته رجوع میکنند بنترجم اما اینکه فرمودید ملاحظه بفرمایند آنکه ما در قانون دفاتر اسناد روسی چه اشخاصی را معین کردیم اولی لیسایی حقوقی است که دوزبان را میداند يك زبان را که قطعاً میداند پس اغلب صاحبان معارض مدارای این زبان خوانند بود و با وجود این البته مترجمین برای زبانهای خارجی است فرض بنده این است اما زبانهای داخلی را هم در نظر بگیرد مترجم ترك و کرد هم معین کنند و اینکه ممکن نیست اگر زبان داخلی است ولی غیر فارسی است همینقدر که صاحب معارض دانست دیگر احتیاج بنترجم نیست ولی

زبان خارجی که غیر از زبان مملکت است این مترجم خارجی برای آنها مبین شده است که در جاهایی که حرف می‌ماند خارجه ما هستند البته مترجمین استادان را ترجمه میکنند. اظهارات را ترجمه میکنند.

وزیر عدلیه - قبلا باید بنده توضیح بدهم که البته آقایان متوجه شده اند این جمله (و مسئول دفتر زبانان آنها را بداند) در لایحه دولت بود ولی در قانون لغوی نیست این جمله است و باین مناسبت در کمیسیون آقایان هم کرده که خلاصه این اجتهاد بیان شد این جمله لازم است برای جا چایی که دور است و دسترس مترجم ندارد ولی باید عرض کنم که بجهت دلیل بوده است که در لایحه خود نیاوردم ام که اگر ما بخواهیم رعایت نکند و بکنند در چنین طهران که مترجمین رسمی هستند افراد هم هستند و وزارت عدلیه هم با کمال دقت آنها را انتخاب میکنند و مسئولان که آقای طهرانی بر فرودند من تعجب میکنم که اصافا باید کسی که صاحب دفتر است و بکام مختصر زبان فرانسه میدانند باید کسی که فارسی نینداند پیش مراجعه کند و بگوید من میخواهم یک اجاره نامه تنظیم کنم و صاحب دفتر آفیسور فرانس ای خوب بود که بگوید اجاره نامه میخواهد تنظیم کند یا و دیده ناه در صورتی که بین آنها تفاوت زیاد است و البته این اشتباه پیش میآید برای اینکه کسی که زبان خارجی را هم نمیشناسد بداند معلوم نیست که زبان خودی مردم چند کلمه بداند نمیتواند اجتناب از حرف هم بزند اما اصطلاحات خودی را بداند بنده خودم بهین ملا حظات این جمله در لایحه خودم پیشنهاد نکردم ولی بهر حال در این قسمت راجع بجمله (و مسئول دفتر نیز زبان آنها را بداند) کلاما موکل بنظر مجلس میکنم که حقیق بر مابند یا بگذارند ولی اینجا آقای مؤید احدی یک نکته را در دفعات فرموده که اگر چه نظر ایشان نبود است ولی همی ترس از طرز بیانان یک سوء تفاهم پیش آید و آن آنست که آقایان میدانند زبان رسمی در مملکت ما زبان فارسی است (صحیح است) در محاکم که در دوائر ما چه جا استاد زبان فارسی تنظیم میشود و

ملاکات این فارسی است و هیچ زبانی را هم غیر از فارسی رسمیت نمیدهم و اگر از بیان آگاهی بود احدی چیز دیگری بر آن با این توضیح بنده دلج بشود.

لایح نویسی - آقای طهرانی

طهرانی - بنده ابلا خواستم بنمایند مترجم عرض کنم اینکه فرمودند مملکتشان را آقایان فراموش میکنند اینطور نیست کسی مملکت را فراموش میکند نام خوب میدانم و منظور هم از فراموش بنده آنجایی که بمسئول مملکت است و صحبت میکنند بود همان طور که آقای وزیر عدلیه توضیح فرموده اسان ما فارسی است و فارسی هم رسمیت دارد و در تمام مملکت نوشتن و خواندن فارسی است و منظور بنده از اینترپرسی که کردم راجع با لایحه خارجی بود و همانطور که آقای وزیر مترجم عدلیه فرمودند در برای اجتناب از حاشا میشود و بزبان فارسی آنها پیشنهاد میدهم حالا پیش از این پیشنهاد عرض کنم ولی خودم بر خودم دارم که مجامع اشتباه میکنند بعضی هم بداند خیلی مجامع در طهران و ولایات هست مقدار کمی فرانس میداند و البته این کافی نیست که مقصود آن شخص را کلاما بنویسند و بداند که او چه شنیدی را می خواهد تنظیم کند باین جهت بنده تصور میکنم خوب است این جمله (و مسئول دفتر نیز زبان آنها را بداند) برداشته شود یا یک ترکیبی بشود که وزارت عدلیه بداند تصدیق مترجمی بدهد و الا بشود اینکه چند کلمه بداند نمیتواند خودی اجتناب را ازین برد آفوت بدهد و ارا شکل خودم و محتاج بیک اصلاحات دیگری بشود و الا این ترتیب اسباب درد سر و تعین حقوق اکثر مردم خواهد شد بنده تصور میکنم بهتر آنست که این با اجازه وزارت عدلیه باشد یعنی یک تبدیلی داشته باشد که بتواند ابتکار را بکند وزارت عدلیه آنها را امتحان کند و تصدیق مترجم رسمی بدهند آن منظوری هم که آقای مؤید احدی فرمودند تا باین می شود چون در میان قسمت جا هم همیکن است و وزارت عدلیه اجازه بدهد

لایح نویسی - آقای مؤید احدی

لایح نویسی - با اینکه بنده فارسی حرف زدم تصور میکنم عرایضی که بنده کردم سوء تفاهمی تولید کرده باشد بنده عرض کردم زبان رسمی مملکت ما فارسی است و تمام استاد در این مملکت فارسی نوشته می شود البته شیوه هم ندارد بنده غیر فارسی در مجامع و محاکم پذیرفته نمیشود زبان رسمی فارسی است و تمام مطالب و توضیحات ما فارسی است ولی چون در یک قسمتی از غلط مملکت ما مردم با هم هستند پس بفرمایند اند همیکن است یک زبان های دیگری صحبت کنند . وقتی می رود در مجامع و محاکم بعضی بخواهند کلام فارسی را حاشا کنند اگر ترک است ترکی حرف جاری میکنند و ضرر بجای می بخورد قصد دیگری من بدانشان البته زبان ما فارسی است محاکم ما فارسی است لیکن هنوز بعضی عوام با زبان غیر فارسی تکلم میکنند و این آدم را صاحب بعضی وقتها که می خواهد سند را تنظیم کند باید حاشا کنند . اما در قسمت فرمایش آقای طهرانی که فرمودند که صاحب مجامع را هم بعضی اجازه بدهند که مترجم رسمی باشند بدهد آنها را بتخلیف لیکن همیکن است : هر طور که آقای وزیر عدلیه صلاح بداند هر جا که صاحب مجامع را بدین هستند و هر جا که نمی داند اجازه بدهند ولی بطور کلی باید کفایت که صاحب مجامع در هر جا که بگذرانند را میداند محتاج به مترجم رسمی باشد.

لایح نویسی - پیشنهادات اقران میشود . پیشنهاد آقای امتیاز دارم

پیشنهاد میکنم عبارت ذیل بعنوان تبصره ۲ بدهد : قانون مترجمین استاد اضافه شود

تبصره ۲ - مترجمین رسمی باید سوگند یاد نمایند که وظایف خود را با کمال دقت و صداقت انجام دهند اگر در نتیجه اشتباه یا خلیات بک مترجم حق بقی از طرفین دعوی تقویت شود مترجم ضرر عود دار چیران عبادت واروم بود و در صورت خرابی علاوه بر چیران عبادت بر طبق نظامنامه بیحازات خواهد رسید

لایح نویسی - آقای امتیاز دارم

لایح نویسی - قبلا توضیحات خودم را عرض کردم به پیشنهاد کردم و در قسمت سوگند هم که عرض کردم در اغلب محاکم معمول است

وزیر عدلیه - نظریه آقای امتیاز دارم در ماده ۳۲۳ این ماده است و موکول شده است با اینکه بک نظامنامه وزارت عدلیه تهیه کننده البته آقایان وزارت عدلیه در نظامنامه همکاری خواهد کرد

امتیاز دارم - اگر در نظامنامه هست - وارد بنیاد پیشنهاد آقای طهرانی

بنده پیشنهاد میکنم جمله (مسئول دفتر زبان آنها را بداند) حذف شود

لایح نویسی - آقای برای

عراقی - عرض کنم همینطور که حالا دارم می بینم آقایان هم حس کرده اند که این یک چیزی است که اسباب زحمت بیشتری بشود بنا بر اینکه ما همه را بگردن مترجم رسمی می گذاریم پس لازم می آید این جمله که اگر صاحب دفتر زبان آنها را بداند حذف شود هر جا که مترجم رسمی می آید و ترجمه میکنند در مورد ما هم تصور میکنم معالای واقع شده که احتیاج مترجم رسمی باشد در شهر ها هر جا که مترجم رسمی بدینم که محتاج البته است بگذاریم و کلام میکنم احتیاج باین جمله نداریم و بهتر آنست که آقای وزیر عدلیه هم موافقت بفرمایند حذف شود

وزیر عدلیه - بنده بک توضیحی عرض میکنم که آقایان اعتماد کمیسیون هم که این نظر را داشتند قانع شوند (پشت پرده آید) بنده با پیشنهاد آقای عراقی موافقت دارم و توضیح هم عرض میکنم که آقایان هم که طرفدار بقاء این جمله هستند قانع شوند در قانون صاحبان دفا ر رسمی که اخیرا از مجلس گذشت ششلیست برای یکبار سرد دفتر که اگر مدعی است زبان خارجی میداند در ضمن بک امتحانی برای مترجمین رسمی مقرر شده و هر وقت که می باید هر زبانی را که می داند امتحان بدهد و تصدیق مترجمین بگذرد و تصدیق گرفت مترجم دفتر رسمی است و هم مترجم رسمی

لایحه مجلس - آقای غنیمت مؤلف لایحه
مجلس - عرض کنم لایحه لایحه‌هایی که عرض شد بهیچوجه
 مناقض با نظر آقای مرعاشی نداشت ولی چون حذف این
 چهله بیشتر منظورشان را تأمین می کند بنده هم موافقت
 می کنم

لایحه مجلس - رأی دیگریم بماده اول با اصلاحی که
 آقای غنیمت تذکره شدند حذف چهله که آقای مرعاشی پیشنهاد
 کردند موافقتین فرمایند

(اغلب قیام نمودند)

لایحه مجلس - صوب شد. ماده دوم
 ماده ۲ - ترجمه اسناد ذیل باید از طرف مترجمین رسمی
 باادامه دین سیاسی و فونوسولی تصدیق شده باشد
 الف - استنادی که در یکی از کشور های بیگانه باادامه ایران
 یکی از زبانهای غیر فارسی تنظیم شده بود یکی از حکام و
 ادارات ایران مورد استفاده باشد
 ب - استنادی که در ایران تنظیم شده و ترجمه آن به
 منظور استفاده در بعضی از کشور های بیگانه مورد
 حاجت باشد.

لایحه مجلس - در ماده دوم نظری نیست (گفته شد: خبر)
 آقایان موافقتین بر خیزند

(اکثر قیام نمودند)

لایحه مجلس - صوب شد. ماده سوم
 ماده ۳ - ترتیب تعیین مترجمین رسمی و تصدیق اسنادی
 آنها و میزان حق الزحمه مترجمین و خرج تصدیق ترجمه
 مطابق نظامنامه که از طرف وزارت عدلیه تنظیم می شود
 خواهد بود.

لایحه مجلس - آقای میرزائی
میرزائی - خواهش من توضیح بفرمایند که این حق الزحمه
 را ایشان خواهند پرداخت بر وجهی یا وزارت عدلیه
لایحه مجلس - آقای روسی
روسسی - عرض کنم که مطابق نظامنامه که همین موجود
 می باشد این مدهند یعنی هر کس که می خواهد سندی را ترجمه

طرز علامت گذاری درپالی مورخه ۱۳ ۱۹۳۶ که
 مشتمل بر پانزده ماده است ملحق شود
لایحه مجلس - در ماده واحده اعتراضی رسیده است رای
 دیگریم بماده واحده آقایان موافقتین بر خیزند (اغلب -
 برخاستند) صوب شد
**[۷ - تصویب موافقت نامه اصلاح خط سرحدی
 بین ایران و ترکیه]**

لایحه مجلس - خبر کمیسیون امور خارجه راجع به
 اصلاح خط سرحدی بین ایران و ترکیه برای شور دوم
 مطرح است

خبر کمیسیون

کمیسیون امور خارجه لایحه نمره ۱۹۹۹ دولت راجع
 باصلاح خط سرحدی بین ایران و ترکیه را برای شور دوم
 با حضور جناب آقای وزیر امور خارجه تحت مصلحه قرار
 داده چون در دفعه شور اول اعتراضی رسیده بود لذا کمیسیون
 امور خارجه غیر اولیه خود را که مبنی بر موافقت با همین
 ماده واحده پیشنهادی دولت بود تأیید نموده اینک خبر آن
 برای تصویب مجلس شورای ملی تقدیم میشود

لایحه مجلس - ماده واحده پیشنهادی دولت قرائت
 میشود.

ماده واحده - مجلس شورای ملی موافقت نامه راجع
 باصلاح خط سرحدی بین ایران و ترکیه را که در تاریخ
 ۵ خرداد ۱۳۱۶ مطابق ۲۶ بهمن ۱۹۳۷ با تصاویر رسیده
 است تصویب مینماید

لایحه مجلس - در ماده ۲ و ۱ اعتراضی رسیده است
 نسبت بماده واحده اعتراضی رسیده است. رای دیگریم
 بماده واحده آقایان موافقتین بر خیزند (عده زیادی قیام
 نمودند) تصویب شد آقای وزیر امور خارجه

ولیر امور خارجه - آخرین لایحه‌ای که در این دوره
 بموضوع آقایان رسیده بین لایحه‌ای است که مربوط باساز روابط
 دوستانه بین ایران و ترکیه میباشد (صحیح است) در این
 دو هفته اخیر لوائح زیادی برای تحکیم روابط بین دو کشور
 درست تصویب گردیده و با اینکه همه مهم و حساسی مطالب

قابل توجه و دقتی بود آقایان با عرضی که مقضای مناسبت
 برادرانه ایران و ترکیه بود صوب فرمودند (صحیح است)
 این خود دلیل این است که ملت ایران بدوستی ملت شرف
 علاقه دارند (صحیح است) و ارزش بسزائی میگذارد
 این است که میخوام فکر از اهتمام آقایان از تسرع
 تصویب این لایحه بنمایم. محتاج نیست از این توضیح مناسبت
 ایران و ترک در اینجا صحبتی بکنم زیرا خود آقایان
 شاهد و ناظر آن بوده اند (صحیح است) لا دو زده سال
 قبل آن ترک را مشاهده مینمودید (صحیح است) همینقدر
 عرض میکنم که در تاریخ دیماه سال ۱۳۱۶ هجری
 در خشتند نواز صرحا خبر داده (ماده) این مذکور است (صحیح است)
 و این نیست مگر در سایه افکار دور بین شاهنشاهی محبوب
 و معظم ما (صحیح است) قریب است این مصراع را می شنویم
 و میگویم که این همه آرزوهای از شه بود ولی لذت ما از
 از این شعر بیشتر مربوط به موازین عروض و استعاره هالی
 بود که گمراه بگشای دیگریم (صحیح است) و مصادق
 ماهر بخصوص برای آن نسی تقدیم اکنون چای خوشبختی
 است که مصادیق زیاد پیدا کرده (صحیح است) و از مهم ترین
 آنها رویه مناسبت ما است با دول دیگر. ایران و ترکیه
 همیشه روابط احمی و تاریخی زیادی باهم داشته اند (صحیح
 است) و وضع جغرافیایی دو کشور هم ایجاب می کرد
 که در عالم تجارت و اقتصاد نیز روابط نزدیکی داشته باشند
 اما متأسفانه عواملی بود که میگذشت این مصلوحات دور
 آید (صحیح است) دست توانا و فکر حقیقت بین و حاصل
 اندیش اعلم حضرت همایون شاهنشاهی و حضرت آیتورک
 فائود رئیس جمهوری ترکیه همسایه عزیز ما موافق بر انداخت
 و این دو ملت را برادرانه بهم نزدیک نمود (صحیح است)
 کثرتیش می آید که یک دوره باهم این همه مسائل مربوط
 بشکیم دوستی دو کشور همسایه دولتی شود (صحیح است)
 بشین دارم آقایان محترم از این صحبتی که برده اند خیلی
 مسرور و خوشوقت هستند (صحیح است) کما اینکه بنده
 هم در این موافقت مسرت شریک بود و از اظهار آن
 مباحثات میکنم (صحیح است)

اورنگ - آقای وزیر امور خارجه جمالی برای بنده یاقی نگذاشتند یعنی با گفته نگذاشتند که بنده متمم بیانات ایشان را چیزی عرض کرده باشم آنچه گفتنی بود بایبان مایح مخصوص بخردستان (اگر آقای وکیل بگذارند) بیان فرمودند. فقط یک نکته را بنده خواستم عرض کنم که ایشان تذکر دادند (ولی همانطور که سبک مخصوص ایشان است که مطلب را اشاره میکنند و نمی گذارند) بیشتر يك درس خارجی معمول بود در ایران مدرسين عالی مقام بودند مهندسین شان هم بیشتر عالی رتبه بودند و اینها بطور اشاره مطلب را بیان میکردند و این اشاره را مدرسین با ناملم باید بخودش بیاید ایشان هم در مطلب کلی همین رویه را دارند اشاره میکنند و نمی گذارند و فهمش را میگذازند بخود آقایان مدرسین فهم که همین آقایان محترم باشید که همه از بنده بهتر درک می کنید (صحیح است) و من برای خاطر اینکه خودم دومرتبه بهم برای خودم تذکر میدهم و الفها بنفس خودم میکنم که خودم بیایم، ایشان در ضمن بیاناتشان فرمودند که این نوع لایبج که در مجلس شورای ملی نوعاً دقت زیادی لازم دارد و این وصف برستی تمام مدافعه و مطالعه و تصویب کرد باید رعایت این دقتها این جمله را ایشان مختصر ازین جور فرمودند بنده خواستم در این عرض بکنم و آن این است که در هر مسئله از مسائل دنیا فرق است که انسان هوس داشته باشد و روی يك مطلبی حرف بزند یا آن کار را بکند این دو مطلب است؛ يك وقت این است که کامیابی میشود و منظور می باشد در این جز اینکه مثلا من بایک کسی مشاعره بکنم ولی منظوری ندارم نه زانی نه آبی نه بنای عمارتی نه بستن پلی و نه سد جایی هیچ چیز از اینها منظور نیست فقط منظور ما این است که من حافظه ام را بسنجم و او هم حافظه خودش را بسنجد و بگویم من بر تو غلبه کردم آنگاه من يك شرمی، غوام که آخرش من است او میگوید بدبشتر میخوانی و من بخد داد این مطلب در کلیه کارها جاری و ساری

است و اگر دست اک این آب شیرین و آب شور بر خلافی می رود نافع صور در هر بابی این عمل میشود يك وقت است مثلا من می خواهم بكنم بخرم يك وقت هم می خواهم بایتمك چی حرف بزم میگویم دسته انی ملاقات یا چیز دیگر است ولی منظور خرید ندارم يك وقت هم هست میخوانم بكنم بخرم ولی دو ساعت وسه ساعت حرف نه بزم دو کلمه می گویم و پنجم میگذازم چون واقفاً اینك می خواهم بخرم و پولش را میدهم و میخرم همانطور که در اسلام اول نوشته بود (بیات معقول) و اینجاست می نویسد قیمت معقول و يك کلام درست است؟ پس آیدانی که ما واقفاً می خواهیم يك کاری بکنیم مختصر میگوئیم و می نویسیم و عمل میکنیم حالا قبل از اطلاع کوک بعل حضرت بهاری مملکت ما بیشتر رفته بود روی حرف زدن و کار نکردن مثل این بود که ما می خواستیم حرفها را بزنیم اما میل نداشتیم کارهایش را بکنیم اگر هم این تین را نداشتیم اعمال و افعال ما شبیه این بود چون میدیدیم راجع بیک موضوع مختصری صد مجلس دوست مجلس صحبت میکردیم و نتیجه هر می گرفتیم ولی علیحضرت بهاری که طالع فرمودند در تمام شئون زندگی اجتماعی مملکت اثر کرد یکی از امهات اصول زندگی در این علم برای مردمی که بخواهند زنده باشند این است که بقدری که هر کاری حاجت دارد حرف همان مقدار بزنند و خودشان را معطل نکنند در هر مرحله حرف بی حاجت و بی موجب طول بیکرود باشند کلام بیهوده نگفته باشند و این معنی سر مشق داده شد بر ما مردم و همینطور که در سایر شئون اجتماعی این سرد بزرگ و نابغه شرق بنا مردم دستور داد و سر مشق شد افعال و اعمال او برای ما در این مسئله هم برای ما اعمال و افعال او دستوری بود چنانچه شخصی ایشان راجع به هر کاری بقدری که آن کار حاجت دارد صحبت می فرمایند و بقدری که حاجت دارد خودشان توضیح امعاء می فرمایند و زائد بر اندازه حاجت نه يك کلمه میفرمایند نه يك کلمه می شنوند و این معنی برای مجلس شورای ملی هم سر مشق شد الا ان مجلس شورای ملی راجع بلوا بعل دولت در کیسویها تحقیق دقیق میکنند اما

باندازه که باید بکنند در مجلس شورای ملی هم می آید و نمایندگان توضیح میطلبند اما باندازه که باید توضیح بطلبند. وقت را معطل نمی کنند و از دست نمی دهند و در کارها آن مقدار دقت می کنند که لازم است و عبور میکنند مادر تمام جزئیات و کلیات کارها که در این مملکت برای صرفه و صلاح مردم انجام میشود باید متوجه باشند و نظر بایشیم بیک موجب که سبب همه این باسطها است و آن شخص بندگان علیحضرت همایون شاهنشاهی است (صحیح است) که در تمام جزئیات و کلیات اعمال و افعال و اقوال و اراده و ایات او برای ملت ایران سر مشق است (صحیح است) این تشکر را هم ما باید از ذات مقدس ایشان کرده باشیم قرار داد های ما این طور است و مناسبات ما با تمام دول همجوار این است و باهم مناسبات نیک داریم و پا کیزه است و تمام اینها اثر بیت و عمل ذات مقدس ایشان است (نمایندگان - صحیح است)

[۸- تصویب يك فقره مرخصی]

لایب رئیس - يك فقره غیر مرخصی راجع بآقای سلطانی است قرائت میشود:

آقای سلطانی از تاریخ چهارم اردیبهشت ۱۳۱۶ تا هفتم خرداد در حبس و از حضور در مجلس معذور بوده اند و تقاضای سی و هفت روز مرخصی نموده کسب بیون عراضی باین تقاضا موافقت نموده اند اینك خبر آن تقدیم میشود.

لایب رئیس - رأی می گیریم بموافد این خبر آقایان موافقین برخیزند (اکثر برخاستند) تصویب شد

[۹- موقع جلسه بعد - ختم جلسه]

لایب رئیس - چون کار دیگری در دستور ندارم با اجازه آقایان جلسه را ختم می کنیم **جلسه آینه که آخرین جلسه است روز شنبه ۲۴ خرداد** و برای اینکه دو ساعت قبل از ظهر مجلس باید ختم شود تقاضا میشود که آقایان برای چهار ساعت قبل از ظهر تشریف بیاورند (صحیح است)

(مجلسی ملاقات ظهر ختم شد)

لایب رئیس مجلس شورای ملی - دکتر طاهری

قانون

اجازه استقرار دو میلیون ریال از بانک ملی برای تکمیل ساختمان سد تبریز

ماده واحده - وزارت داخله مجاز است برای تکمیل ساختمان سد تبریز مبلغ دو میلیون ریال از بانک ملی ایران استقرار نماید که در ظرف سه سال قرضه مزبور را از محل درآمد شهر داری تبریز اصلاً و فرعاً در ساقط متساوی تأدیه نماید. این قانون که مشتمل بر یک ماده است در جلسه بیستم خرداد یکم هزار و سیصد و شانزده تصویب مجلس شورای ملی رسید.

نواب ریاست مجلس شورای ملی
مرتضی بیات - دکتر طاهری

قانون

اصلاح ماده ۲۷ قانون کتنامه

ماده واحده - ماده ۲۷ قانون کتنامه مصوب بیستم دیماه ۱۳۱۱ لغو و ماده ذیل بجای آن تصویب میگردد مدلول ماده ذیل از اول آذر ماه ۱۳۱۴ نسبت به کسانی که جریمه متروحه را تاکنون پرداخته اند قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۲۷ - هر ایرانی که در خارجه کتنامه خود را مطابق قانون تمدید یا تجدید نکند باید در صورت عدم تمدید برای هر سال ده ریال و در صورت عدم تجدید در آخر سال پنجم از تاریخ صدور کتنامه علاوه بر قیمت کتنامه معادل یک برابر آن نیز بعنوان جریمه تأدیه نماید.

این قانون که مشتمل بر یک ماده است در جلسه بیستم خرداد ماه یک هزار و سیصد و شانزده تصویب مجلس شورای ملی رسید.

نواب ریاست مجلس شورای ملی
مرتضی بیات - دکتر طاهری

قانون

راجع مترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی

ماده ۱ - هر گاه یکی از طرفین دعوی یا شهود و اهل خیره در محاکم و ادارات - و طرفین معامله یا شهود در دفاتر اسناد رسمی زبان فارسی را ندانند اظهارات آنها توسط مترجم رسمی ترجمه خواهد شد.

لیصوه - در نقاطی که از طرف وزارت عدلیه مترجمین رسمی برای هر یک از زبانهای غیر فارسی تعیین نشده باشد محاکم و ادارات ثبت و دفاتر اسناد رسمی مترجمی که طرف اعتماد باشد برای ترجمه تعیین میشوند.

ماده ۲ - ترجمه اسناد ذیل باید از طرف مترجمین رسمی یا مامورین سیاسی و قونسولی تصدیق شده باشد.

الف - اسنادیکه در یکی از کشورهای بیگانه یا در ایران یکی از زبانهای غیر فارسی تنظیم شده و در یکی از محاکم و ادارات ایران مورد استفاده باشد.

ب - اسنادیکه در ایران تنظیم شده و ترجمه آن بمنظور استفاده در یکی از کشورهای بیگانه مورد حاجت باشد.

ماده ۳ - ترتیب تعیین مترجمین رسمی و تصدیق اسناد آنها و میزان حق الزحمه مترجمین و خرج تصدیق

ترجمه مطابق نظامنامه که از طرف وزارت عدایه تنظیم میشود خواهد بود

این قانون که مشتمل بر سه ماده است در جلسه بیستم خردادماه پانزدهم تصویب مجلس شورای

نواب ریاست مجلس شورای ملی

مرضی بیات - دکتر طاهری

قانون

اجازه الحاق دولت شاهنشاهی به موافقت نامه مربوط به علائم دریائی

ماده واحده - مجلس شورای ملی تصویب مینماید که دولت شاهنشاهی به موافقت نامه راجع به متحد الشکلی کردن طرز علامت گذاری دریائی مورخه ۱۳ مه ۱۹۳۶ که مشتمل بر یازده ماده است ملحق شود.

این قانون که مشتمل بر یک ماده است در جلسه بیستم خرداد ماه پانزدهم تصویب مجلس شورای

نواب ریاست مجلس شورای ملی

مرضی بیات - دکتر طاهری

قانون

تصویب موافقت نامه راجع به اصلاح خط سرحدی بین ایران و ترکیه

ماده واحده - مجلس شورای ملی موافقت نامه راجع به اصلاح خط سرحدی بین ایران و ترکیه را که در

تاریخ ۵ خرداد ۱۳۱۶ مطابق ۲۶ مه ۱۹۳۷ با تصویب رسیده است تصویب مینماید.

این قانون که مشتمل بر یک ماده و متن موافقت نامه و متن هفتم خرداد ماه است در جلسه بیستم خرداد ماه پانزدهم تصویب مجلس شورای ملی و رسیده

نواب ریاست مجلس شورای ملی

مرضی بیات - دکتر طاهری

موافقت نامه راجع به اصلاح خط سرحدی

بین ایران و ترکیه

نظر باینکه شرح خط سرحدی مقرر در موافقت نامه تعیین خط سرحدی ایران و ترکیه امضاء شده در ۲۳ ژانویه ۱۹۳۲ در طهران در ناحیه کوه نقاط الی ویاکی در آنت واقع شده و در ناحیه ماریوش بانفته که برای تعیین خط مذکور بکار رفته است مطابقت نداشت لذا برای تصحیح اشتباه حاصله نمایندگان مختار طرفین

جناب آقای مسیمی وزیر امور خارجه ایران

جناب آقای ایس ااکایکن سفیر کبیر ترکیه در طهران

که دارای اختیار نامه های صحیح در این باب بودند در مراتب ذیل موافقت حاصل نمودند

ماده ۱ - بند هشتم ماده یک موافقت نامه سرحدی مورخ ۲۳ ژانویه ۱۹۳۲ که بشرح ذیل است:

خط سرحدی از کنترول داغ در ارتفاع ۲۸۹۶ شروع شده و از خط رأس الجبال بطرف جنوب شرقی تا نقطه که در کنار رودخانه برا دوست در ۱۶۲۰ متری شرقی با چرکه واقع است منتهی شده و رأس الجبال را که دنباله ارتفاع در ۱۸۹۰ بطرف جنوب میباشد در خاک ایران قرار میدهد (بنا بر این خط سرحدی از دره عبور میکند) و از آنجا

بطرف جنوب شرقی رفته و از پیه علائم سرحدی ۱۴۸ و ۱۴۷ گذشته و بعد بطرف مشرق جنوب شرقی تا رودخانه

اکالوک واقع در ۴۵۰ متری پیه منصرف گردیده و دره اکالوک را تا ارتفاع واقع در ۸۰۰ متری جنوب پیه ۲۳۰۰

متری بالا رفته و از آنجا خط رأس الجبال را تا پیه ۲۴۰۰ متری تعقیب مینماید و بعد خط سرحدی رأس الجبال را در

امتداد جنوب غربی تا ۲۵۰۰ متر طی میکند تا نقطه واقع در ۱۵۰۰ متری غربی الوزان و این نقطه در خاک ایران

قرار میگیرد و از آنجا خط رأس الجبال را در امتداد جنوب تا خط رأس الجبال مذکور که تقریباً ۲۵۰۰ متر از آن فاصله

دارد تعقیب نموده و بعد بطرف مشرق میپیوندد و همواره رأس الجبال را متابعت نموده تا الود داغ میروند و بعد خط

سرحدی رأس الجبال بطرف جنوب شرقی میروند و نقطه واقع در ۲۴۰۰ متری شمال ملتقای غیر باکی تا بردش چای

و از آنجا بطرف جنوب تا ملتقای مزبور پالین آمده و از تالوک بردش چای تا ملتقای آن با تالوک شرقی که در ۱۰۰۰ متری

غربی قره شین داغ جاری میشود سبز مینماید خط سرحدی تالوک آب مزبور را بطرف جنوب ۱۶۰۰ متر سبز نموده و بعد

برأس الجبالی بالا میروند که بطرف جنوب شرقی نقطه غربی قره شین داغ منتهی میشود نقاط الی ویاکی در خاک ترکیه

و ماریوش در خاک ایران قرار میگیرد بقرار ذیل تعبیر مینماید

خط سرحدی از کنترول داغ در ارتفاع ۲۸۹۶ شروع شده و از خط رأس الجبال بطرف جنوب شرقی

نقطه که در کنار رودخانه برا دوست در ۱۶۰۰ متری شرقی با چرکه واقع است منتهی شده و رأس الجبال را که

دنباله ارتفاع ۱۸۹۰ بطرف جنوب میباشد در خاک ایران قرار میدهد (بنا بر این خط سرحدی از دره عبور میکند)

و از آنجا بطرف جنوب شرقی رفته و از پیه علائم سرحدی ۱۴۸ و ۱۴۷ گذشته و بعد بطرف مشرق جنوب شرقی

تا رودخانه اکالوک واقع در ۴۵۰ متری پیه منصرف گردیده و دره اکالوک را تا ارتفاع واقع در ۸۰۰ متری

جنوب پیه ۲۳۰۰ متری بالا رفته و از آنجا خط رأس الجبال را تا پیه ۲۴۰۰ متری تعقیب مینماید و بعد خط سرحدی

رأس الجبال را در امتداد جنوب غربی ۲۵۰۰ متری طی میکند تا نقطه واقع در ۱۵۰۰ متری غربی الوزان و این

نقطه در خاک ایران قرار میگیرد و از آنجا خط رأس الجبال در امتداد جنوب تا خط رأس الجبال مذکور که تقریباً

۲۵۰۰ متر از آن فاصله دارد تعقیب نموده و بعد بطرف مشرق میپیوندد و همواره رأس الجبال و متابعت نموده تا الود

داغ میروند و بعد خط سرحدی از رأس الجبال بطرف جنوب شرقی تا نقطه پیه خوشاب با ارتفاع ۲۸۰۰ متر که در آنجا علامت

شماره ۴۷۹ نصب گردیده است سرازیر شده و از پیه خوشاب به خط مستقیم تا رودی که از پاکی میباید پالین آمده و

در نقطه (ط) که روی نقشه شمیمه که طرفین آرا امضاء کرده اند تعیین گردیده و تقریباً در ۵۰۰ متری شمال غربی

ماریوش واقع است به رود مزبور اتصال پیدا میکند و از این نقطه خط سرحدی تالوک رود مزبور را تا ملتقای آن با رود

بردش چای تعقیب میکند بعد خط سرحدی تالوک بردش چای تا ملتقای آن با لهری که از هزار متر غربی قره شین

داغ جاری میشود سبز مینماید خط سرحدی تالوک آب مزبور و ابطرف جنوب در یک مسافت ۱۶۰۰ متر سبز نموده

و بعد رأس الجبالی بالا میروند که بطرف جنوب شرقی نقطه غربی قره شین داغ منتهی میشود نقاط الی ویاکی در خاک

ترکیه و قسمت نقطه ماریوش واقع در مشرق رودی که از پاکی میباید در خاک ایران قرار میگیرد.

ماده ۲ - این موافقت نامه که جزو لاینجزای موافقت نامه راجع به تعیین خط سرحدی بین ایران و ترکیه

که در طهران بتاريخ ۲۳ ژانویه ۱۹۳۲ امضاء شده است میباشد به تصویب رسیده و مبادله اسناد معسوله آن در اسرع وقت

ممکنه در طهران بعمل خواهد آمد.

موافقت نامه مزبور فوراً بعد از مبادله اسناد تصویب بموقع اجرا گذارده خواهد شد.

بنا بر این نمایندگان مختار مزبور این موافقت نامه را امضاء کردند.

در در نسخه در طهران در ماه آوریل ۱۹۳۷ نگاشته شد.